

#### 第四項 貸付け又は保証の方法

銀行は、この条に定める条件に従い、加盟国、その機関若しくは行政区画又は加盟国の領域内にある企業に対し、次のいずれの方法によつても、貸付けを行い又は貸付けを保証することができる。

(i) 毀損されていない払込済通常資本並びに通常資本財源の準備金(第十三項に規定するものを除く。)及び未処分剰余金に相当する資金により又は毀損されていない基金の財源から、直接貸付けを行い又は直接貸付けに参加すること。

(ii) 通常資本財源又は基金の財源に繰り入れられるため資本市場において調達し又は借入れその他の方法によつて取得した資金により、直接貸付けを行い又は直接貸付けに参加すること。

(iii) 毀損されていない払込済地域間資本(地域間資本財源の準備金及び未処分剰余金を含む。)に相当する資金により、直接貸付けを行い又は直接貸付けに参加すること。

termines.

#### Section 4. *Methods of Making or Guaranteeing Loans*

Subject to the conditions stipulated in this article, the Bank may make or guarantee loans to any member, or any agency or political subdivision thereof, and to any enterprise in the territory of a member, in any of the following ways:

(i) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in ordinary capital and, except as provided in Section 13 of this article, to its reserves and undistributed surplus; or with the unimpaired resources of the Fund;

(ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the ordinary capital resources of the Bank or the resources of the Fund;

(iii) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in inter-regional capital, including any reserves or undis-

(iv) 地域間資本財源に繰り入れるため資本市場において調達し又は借入れその他の方法によつて取得した資金により、直接貸付けを行い又は直接貸付けに参加すること。

(v) 通常資本財源、地域間資本財源又は基金の財源により、民間の投資者（特別の場合には、民間の投資者に限らない。）が行う貸付けの全部又は一部を保証すること。

## 第五項 業務に対する制限

(a) 銀行が通常業務として行う貸付け及び保証の残高の合計額は、いかなる時にも、毀損されていない応募済通常資本に第二項第五項に定義する通常資本財源に含まれる毀損とされていない準備金及び剰余金（第十三項の規定に従つて設定される特別準備金に割り当てられる収入及び総務会の決定により貸付け又は保証のために使用することができない準備金に割り当てられる通常資本財源のその他の収入に係るものを除く。）を加えたものの額を超えてはならない。

tributed surplus pertaining to such resources;

(iv) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the inter-regional capital resources of the Bank; and

(v) by guaranteeing, with the ordinary capital resources, the inter-regional capital resources, or the resources of the Fund, in whole or in part loans made, except in special cases, by private investors.

## Section 5. Limitations on Operations

(a) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed ordinary capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the ordinary capital resources of the Bank, as defined in Article II, Section 5, exclusive of income assigned to the special reserve established pursuant to Section 13 of this article and other income of the ordinary capital resources assigned by decision of the Board of Governors to reserves not available for loans or guarantees.

(b) 銀行が地域間財源業務として行う貸付け及び保証の残高の合計額は、いかなる時にも、毀損されていない応募済地域間資本に前条第四項に定義する地域間資本財源に含まれる毀損されていない準備金及び剰余金（総務会の決定により貸付け又は保証のために使用することができない準備金に割り当てられる地域間資本財源の収入に係るものを除く。）を加えたものの額を超えてはならない。

(c) 第二条第四項(a)(ii)の規定が適用される銀行の借入資金によつて行われる貸付けについては、特定の通貨で銀行に返済されるべき元本の残高は、いかなる時にも、通常資本財源に繰り入れるための銀行の借入れであつて当該特定の通貨で返済すべきものの元本の残高を超えてはならない。

(d) 前条第三項(c)の規定が適用される銀行の借入資金によつて行われる貸付けについては、特定の通貨で銀行に返済さ

(b) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its inter-regional resources operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed inter-regional capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the inter-regional capital resources of the Bank, as defined in Article IIA, Section 4, exclusive of income of the inter-regional capital resources assigned by decision of the Board of Governors to reserves not available for loans or guarantees.

(c) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the obligations provided for in Article II, Section 4(a)(ii), are applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall at no time exceed the total amount of principal of the outstanding borrowings by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources that are payable in the same currency.

(d) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the obligations

れるべき元本の残高は、いかなる時にも、地域間資本財源に繰り入れるための銀行の借入れであつて当該特定の通貨で返済すべきものの元本の残高を超えてはならない。

## 第六項 直接貸付け

銀行は、直接貸付けを行い又は直接貸付けに参加するに当たり、次のいずれの方法によつても融資を行うことができる。

(a) 当該事業計画が実施される領域の属する加盟国以外の加盟国の通貨であつて当該事業計画の外貨費用に充てるために必要なものを借入人に供与すること。

(b) 当該貸付けの目的に関連する費用であつて当該事業計画が実施される加盟国の領域において支出されるものに充てるために融資を行うこと。現地費用に充てるための融資は、当該事業計画がその加盟国において外国為替の需要の増加を間接的に生じさせる場合のような特別の場合に限り、金で又はその加盟国の通貨以外の通貨で行うものとし、この場合において、その融資の額は、借入人が負担する現地費用の合理的な部分を超えてはならない。

## 第七項 貸付け及び保証に関する規則及び条件

(a) 銀行は、次の規則及び条件に従つて、貸付けを行い又は貸付けを保証することができる。

(i) 申請人が詳細な申請書を提出しており、かつ、銀行の

provided for in Article IIA, Section 3(c) are applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall at no time exceed the total amount of principal of the outstanding borrowings by the Bank for inclusion in its inter-regional capital resources that are payable in the same currency.

## Section 6. Direct Loan Financing

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways:

(a) By furnishing the borrower currencies of members, other than the currency of the member in whose territory the project is to be carried out, that are necessary to meet the foreign exchange costs of the project.

(b) By providing financing to meet expenses related to the purposes of the loan in the territories of the member in which the project is to be carried out. Only in special cases, particularly when the project indirectly gives rise to an increase in the demand for foreign exchange in that country, shall the financing granted by the Bank to meet local expenses be provided in gold or in currencies other than that of such member; in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the local expenses incurred by the borrower.

## Section 7. Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Loans

(a) The Bank may make or guarantee loans subject to the following rules and conditions:

(i) the applicant for the loan shall have submitted

職員が、当該申請の有益性を審査した後、当該申請を支持する報告書を提出していること。理事会は、特別の場合には、その報告書が提出されていないときでも、加盟国の総投票権数の過半数による議決で、決定のため理事会に申請書を提出することを要求することができる。

(ii) 銀行は、貸付け又は保証の申請を審査するに当たり、すべての関係要因を考慮した上で借入人にとつて妥当であると銀行が認める条件で借入人が民間の資金源から貸付けを受けることができるかどうかを考慮に入れる。

(iii) 銀行は、貸付けを行い又は貸付けを保証するに当たり、借入人及び、保証人があるときは、保証人が貸付契約に基づく債務を履行することができる見込みについて、十分な考慮を払う。

(iv) 利率、手数料及び元本の返済計画が、当該事業計画について適当であると銀行が認めるものであること。

(v) 銀行は、他の投資者が行う貸付けを保証するに当たり、銀行が負う危険につき適当な補償を受けるとする。

(vi) 銀行が行い又は保証する貸付けは、主として、特定の事業計画（一国又は地域の開発に関する総合計画の一部を構成するものを含む。）のために行うものとする。ただし、銀行は、特定の開発事業計画の融資所要額が銀行の直接の監督を必要とするほど多額ではないと認めるときは、当該加盟国の開発機関又は類似の機関が当該事業計画に融資することを容易にするため、それらの機関に

a detailed proposal and the staff of the Bank shall have presented a written report recommending the proposal after a study of its merits. In special circumstances, the Board of Executive Directors, by a majority of the total voting power of the member countries, may require that a proposal be submitted to the Board for decision in the absence of such a report;

(ii) in considering a request for a loan or a guarantee, the Bank shall take into account the ability of the borrower to obtain the loan from private sources of financing on terms which, in the opinion of the Bank, are reasonable for the borrower, taking into account all pertinent factors; (iii) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;

(iv) in the opinion of the Bank, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal are appropriate for the project in question;

(v) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk; and

(vi) loans made or guaranteed by the Bank shall be principally for financing specific projects, including those forming part of a national or regional development program. However, the Bank may make or guarantee over-all loans to development institutions or similar agencies of the members in order that the latter may facilitate the financing of specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the

対し、包括的な貸付けを行い又は包括的な貸付けを保証することができる。

(b) 銀行は、加盟国が反対する場合には、その加盟国の領域内における事業に融資してはならない。

#### 第八項 貸付け又は保証に関する任意の条件

(a) 銀行は、非政府団体に対する貸付け又は保証に関しては、適当と認めるときは、当該事業計画が実施される領域の属する加盟国又はその公的機関若しくは類似の機関で銀行が受け入れることのできるものが元本の返済並びに利子及び手数料の支払を保証することを要求することができる。

(b) 銀行は、特定の貸付け又は保証の申請に直接に関係する加盟国の利益及び加盟国全体の利益の双方を考慮し、適当と認めるその他の条件を貸付け又は保証に付することができる。

#### 第九項 銀行が貸し付け又は保証した資金の使用

(a) 銀行は、第五条第一項に規定する場合を除くほか、貸し付けられた資金が特定の一の国の領域内で費消されなければならないという条件又は特定の二若しくは二以上の加盟国の領域内で費消されてはならないという条件を課してはならない。ただし、銀行の財源のいかなる増額分に関しても、総務会が定める条件による増額に参加しない加盟国に対する銀行又はいずれかの加盟国による調達制限の問題に

Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank.

(b) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.

#### Section 8. *Optional Conditions for Making or Guaranteeing Loans*

(a) In the case of loans or guarantees of loans to non-governmental entities, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project is to be carried out, or a public institution or a similar agency of the member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(b) The Bank may attach such other conditions to the making of loans or guarantees as it deems appropriate, taking into account both the interests of the members directly involved in the particular loan or guarantee proposal and the interests of the members as a whole.

#### Section 9. *Use of Loans Made or Guaranteed by the Bank*

(a) Except as provided in Article V, Section 1, the Bank shall impose no condition that the proceeds of a loan shall be spent in the territory of any particular country nor that such proceeds shall not be spent in the territories of any particular member or members; provided, however, that with respect to any increase of the resources of the Bank the question of restriction of procurement by the Bank or any member with regard to those members which do not participate in an increase under

銀行が貸し付け又は保証した資金の使用

貸付け又は保証に関する任意の条件

ついては、総務会が決定を行うことができる。

- (b) 銀行は、節約及び効率の問題に妥当な注意を払った上で、銀行が行い、保証し又は参加した貸付けの資金が当該貸付けの行われた目的のためにのみ使用されることを確保するために必要な措置をとる。

#### 第十項 直接貸付けに係る支払に関する規定

第四項の規定に従って銀行が締結する直接貸付契約には、次のことを定める。

- (a) 貸付けのすべての条件（特に、元本の返済、利子及び手数料の支払、返済期限並びに支払期日に関する規定を含む。）  
(b) 銀行に対する支払に用いる通貨

#### 第十一項 保証

- (a) 銀行は、貸付けを保証するに当たり、当該貸付けの残高につき、銀行が決定する率の定期的に支払われるべき保証料を課する。  
(b) 銀行が締結する保証契約には、借入人及び、保証人があるときは、保証人の債務不履行があつた場合において、保

米州開発銀行設立協定

the terms and conditions specified by the Board of Governors may be determined by the Board of Governors.

- (b) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency.

#### Section 10. *Payment Provisions for Direct Loans*

Direct loan contracts made by the Bank in conformity with Section 4 of this article shall establish:

- (a) All the terms and conditions of each loan, including among others, provision for payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment; and  
(b) The currency or currencies in which payments shall be made to the Bank.

#### Section 11. *Guarantees*

- (a) In guaranteeing a loan the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Bank, payable periodically on the amount of the loan outstanding.  
(b) Guarantee contracts concluded by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to

直接貸付  
けに係る  
支払に関  
する規定

保  
証

証された債券その他の債務証券の買入れを額面価額にその買入れの申入れにおいて指定した日までの経過利子を加算した価格で行うことを銀行が申し入れたときは、銀行が利子に関する自己の責任を終了させることができることを定める。

(c) 銀行は、保証を行うに当たり、その他のいかなる条件をも決定する権限を有する。

## 第十二項 特別手数料

銀行は、通常資本財源を使用し又は通常資本財源の使用を約束するすべての貸付け、貸付参加又は保証につき、特別手数料を課する。特別手数料は、定期的支払われ、及び個々の貸付け、貸付参加又は保証の残高について算定されるものとし、その率は、銀行が加盟国の総投票権数の三分の二以上の多数による議決で引き下げること決定しない限り、年一パーセントとする。

## 第十三項 特別準備金

銀行が前項の規定に基づいて受領した手数料の額は、特別準備金として積み立てるものとし、第七条第三項(b)(i)の規定に従つて銀行の債務を履行するために留保する。この特別準備金は、この協定の下で認められる流動性のある形態のうち理事会が決定するもので保有する。

## 第四条 特別業務基金

### 第一項 設定、目的及び任務

特定の国における特別の状況に対処し又は特定の事業計画を実施するために適当な条件で貸付けを行うため、特別業務

interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

(c) In issuing guarantees, the Bank shall have power to determine any other terms and conditions.

### Section 12. Special Commission

On all loans, participations, or guarantees made out of or by commitment of the ordinary capital resources of the Bank, the latter shall charge a special commission. The special commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan, participation, or guarantee and shall be at the rate of one per cent per annum, unless the Bank, by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, decides to reduce the rate of commission.

### Section 13. Special Reserve

The amount of commissions received by the Bank under Section 12 of this article shall be set aside as a special reserve, which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with Article VII, Section 3 (b) (i). The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Executive Directors may decide.

## ARTICLE IV FUND FOR SPECIAL OPERATIONS

### Section 1. Establishment, Purpose, and Functions

A Fund for Special Operations is established for the making of loans on terms and conditions appropriate for dealing with special circumstances arising in specific countries or



基金を設定する。

基金は、第一条に定める目的及び任務を有するものとし、その管理は、銀行に委託される。

## 第二項 適用される規定

基金は、この条の規定及びこの協定の他のすべての規定（この条の規定と矛盾する規定及び明らかに銀行の他の業務にのみ適用される規定を除く。）によつて規律される。

## 第三項 財源

(a) 銀行の原加盟国は、この項の規定に従い、基金の財源に拠出する。

(b) 第十五条第一項(a)に規定する日の後に銀行に加盟する米州機構の構成国、カナダ、バハマ及びガイアナ並びに第二条第一項(b)の規定に従つて加盟する国は、銀行が定める条件に従い、銀行が定める割当額を基金に拠出する。

(c) 基金は、千九百五十九年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルによる一億五千万ドル（一五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の当初の財源をもつて設定する。この額は、銀行の原加盟国が付表Bに掲げる割当額に従つて拠出する。

(d) 割当額の払込みは、次のとおり行う。

with respect to specific projects.

The Fund, whose administration shall be entrusted to the Bank, shall have the purpose and functions set forth in Article I of this Agreement.

## Section 2. Applicable Provisions

The Fund shall be governed by the provisions of the present article and all other provisions of this Agreement, excepting those inconsistent with the provisions of the present article and those expressly applying only to other operations of the Bank.

## Section 3. Resources

(a) The original members of the Bank shall contribute to the resources of the Fund in accordance with the provisions of this section.

(b) Members of the Organization of American States that join the Bank after the date specified in Article XV, Section 1(a), Canada, Bahamas and Guyana, and countries that are admitted in accordance with Article II, Section 1 (b) shall contribute to the Fund with such quotas, and under such terms, as may be determined by the Bank.

(c) The Fund shall be established with initial resources in the amount of one hundred fifty million dollars (\$150,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, which shall be contributed by the original members of the Bank in accordance with the quotas specified in Annex B.

(d) Payment of the quotas shall be made as follows:

(i) 加盟国は、第十五条第一項の規定に従つて自国のためにこの協定に署名し、かつ、受諾書又は批准書を寄託した日から千九百六十年九月三十日までの間に自国の割当額の五十パーセントを払い込む。

(ii) 他の五十パーセントについては、銀行が業務を開始して一年を経過した後の銀行が定める時期に、銀行が定める額を払い込む。もつとも、払込通常資本に対する応募に係る第三回の分割払の額の払込みのために定められる日までに、割当額の全額について払込義務が生じ、かつ、払込みが行われるものとする。

(iii) この項の払込みの額は、各加盟国につきその割当額に比例して定めるものとし、その二分の一を金又は合衆国ドルで、二分の一を拠出国の通貨で払い込むものとする。

(e) 加盟国が(d)(iii)の規定に従い自国通貨で行う各払込みの額は、割当額のうち払い込まれる部分の千九百五十九年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルによる価額に相当すると銀行が認める額とする。最初の払込みは、当該加盟国がこの(e)の規定の下で妥当と認める額によるが、この(e)に規定するドル相当額を実現するために必要であると銀行が決定する調整を受けるものとし、この調整は、その払込義務が生じた日から六十日以内に行う。

(f) 総務会が加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数によ

(i) Fifty per cent of its quota shall be paid by each member at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960.

(ii) The remaining 50 per cent shall be paid at any time subsequent to one year after the Bank has begun operations, in such amounts and at such times as are determined by the Bank; provided however, that the total amount of all quotas shall be made due and payable not later than the date fixed for payment of the third installment of the subscriptions to the paid-in capital stock of the Bank.

(iii) The payments required under this section shall be distributed among the members in proportion to their quotas and shall be made one-half in gold and/or United States dollars, and one-half in the currency of the contributing member.

(e) Each payment of a member in its own currency under the preceding paragraph shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the quota being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(f) Unless otherwise determined by the Board of Gov-

る議決で別段の決定を行わない限り、基金に対する加盟国の割当額の未払込部分に係る払込請求に関する加盟国の払込責任は、次の(i)及び(ii)に係る全加盟国の債務総額の九十パーセント以上が払い込まれていることを条件として生ずる。

(i) 基金に対する割当額の当初の払込み及び既に行われた請求に係るすべての払込み

(ii) 通常資本に対する応募額の払込部分の払込義務が生じた分割払

(g) 基金の財源は、総務会が加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数による議決で適当と認めるときは、加盟国の追加拠出によつて増額する。その増額については、第二条第三項(b)に規定する割合を各加盟国の拠出済割当額と加盟国が拠出した基金の財源の総額との割合に置き替えて、同項(b)の規定を準用する。もつとも、加盟国は、その増額のいかなる部分についても拠出の義務を負わない。

(h) この協定において、「基金の財源」とは、次のものをいう。

(i) (c)及び(g)の規定に基づく加盟国の拠出額

errors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of any call on the unpaid portion of their subscription quotas to the Fund shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members for:

(i) the initial payment and all prior calls on such quota subscriptions to the Fund; and

(ii) any installments due on the paid-in portion of the subscriptions to the capital stock of the Bank.

(g) The resources of the Fund shall be increased through additional contributions by the members when the Board of Governors considers it advisable by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries. The provisions of Article II, Section 3(b), shall apply to such increases, in terms of the proportion between the quota in effect for each member and the total amount of the resources of the Fund contributed by members. No member, however, shall be obligated to contribute any part of such increase.

(h) As used in this Agreement, the term "resources of the Fund" shall be deemed to include the following:

(i) contributions by members pursuant to paragraphs (c) and (g) of this section;

(ii) 第二条第四項(a)(ii)及び第二A条第三項(c)の借入れ以外の借入れ、すなわち、基金の財源が特に負担する借入れによつて調達するすべての資金

(iii) (i)及び(ii)の財源から行われた貸付けの返済によつて受領するすべての資金

(iv) (i)から(iii)までの財源を使用し又はその使用を約束した業務から生ずるすべての収入

(v) 基金が使用することのできるその他の財源

#### 第四項 業務

(a) 基金の業務は、前項(h)に定義する基金の財源によつて賄う業務とする。

(b) 基金の財源から行われた貸付けは、融資の対象となる事業計画が実施される領域の属する加盟国の通貨で全部又は一部を返済することができ、貸付けのうちその加盟国の通貨で返済しない部分は、その貸付けが行われた通貨で返済する。

#### 第五項 責任の限度

基金の業務において、銀行の支払責任は、基金の財源及び準備金の額を限度とし、加盟国の責任は、払込義務が生じている自国の割当額の未払込部分を限度とする。

(i.i) all funds raised by borrowing to which the commitments stipulated in Article II, Section 4(a)(i.i), and Article IIA, Section 3(c), are not applicable, i.e., those that are specifically chargeable to the resources of the Fund;

(iii) all funds received in repayment of loans made from the resources mentioned above;

(iv) all income derived from operations using or committing any of the resources mentioned above; and

(v) any other resources at the disposal of the Fund.

#### Section 4. Operations

(a) The operations of the Fund shall be those financed from its own resources, as defined in Section 3 (h) of the present article.

(b) Loans made with resources of the Fund may be partially or wholly repayable in the currency of the member in whose territory the project being financed will be carried out. The part of the loan not repayable in the currency of the member shall be paid in the currency or currencies in which the loan was made.

#### Section 5. Limitation on Liability

In the operations of the Fund, the financial liability of the Bank shall be limited to the resources and reserves of the Fund, and the liability of members shall be limited to the unpaid portion of their respective quotas that has become due and payable.

割当額の  
処分に対  
する制限

借入れに  
係る基金  
の債務の  
履行

管  
理

#### 第六項 割当額の処分に対する制限

基金への拠出によつて生ずる加盟国の権利は、譲渡し又は担保に供することができない。加盟国は、加盟国の地位の喪失又は基金の業務の終了の場合を除くほか、拠出金の返還を請求する権利を有しない。

#### 第七項 借入れに係る基金の債務の履行

基金の財源に繰り入れるための資金の借入れに係る債務の履行としての支払には、

- (i) 最初に、このために設定される準備金を充て、
- (ii) 次に、基金の財源のうち利用可能なその他の資金を充てる。

#### 第八項 管理

(a) 銀行は、この協定の規定に従うことを条件として、基金を管理する完全な権限を有する。

(b) 銀行に、基金を担当する副総裁一人を置く。この副総裁は、基金に関連する事項が討議されるときは、理事会の会合に投票権なしで参加する。

(c) 銀行は、基金の業務を行うに当たり、銀行のその他の業務に使用する要員、専門家、施設、事務所、備品及び役務をできる限り利用する。

(d) 銀行は、基金の融資業務の結果（損益を含む。）を別個に示す年次報告を公表する。総務会の年次会合において、この報告書を検討するための会合を少なくとも一回開催する。更に、銀行は、基金の業務の四半期ごとの概要書

#### Section 6. *Limitation on Disposition of Quotas*

The rights of members of the Bank resulting from their contributions to the Fund may not be transferred or encumbered, and members shall have no right of reimbursement of such contributions except in cases of loss of the status of membership or of termination of the operations of the Fund.

#### Section 7. *Discharge of Fund Liabilities on Borrowings*

Payments in satisfaction of any liability on borrowings of funds for inclusion in the resources of the Fund shall be charged:

- (i) first, against any reserve established for this purpose; and
- (ii) then, against any other funds available in the resources of the Fund.

#### Section 8. *Administration*

(a) Subject to the provisions of this Agreement, the authorities of the Bank shall have full powers to administer the Fund.

(b) There shall be a Vice President of the Bank in charge of the Fund. The Vice President shall participate in the meetings of the Board of Executive Directors of the Bank, without vote, whenever matters relating to the Fund are discussed.

(c) In the operations of the Fund the Bank shall utilize to the fullest extent possible the same personnel, experts, installations, offices, equipment, and services as it uses for its other operations.

(d) The Bank shall publish a separate annual report showing the results of the Fund's financial operations, including profits or losses. At the annual meeting of the Board of Governors there shall be at least one session devoted to consideration of this report. In addition, the Bank shall

投票

を加盟国に送付する。

第九項 投票

(a) 基金の業務に関する決定を行うに当たり、総務会においては、各加盟国は、第八条第四項(a)及び(c)の規定に基づいて与えられる投票権を有し、理事会においては、各理事は、第八条第四項(a)及び(d)の規定に基づいて与えられる投票権を有する。

(b) 基金の業務に関する銀行のすべての決定は、この条に別段の定めがある場合を除くほか、加盟国の総投票権数の三分の二以上の多数による議決で行う。

第十項 純益の分配

総務会は、基金の純益から準備金のための控除を行ったものについて、加盟国の間に分配する額を決定する。その額は、加盟国の割当額に比例して配分する。

第十一項 拠出金の引揚げ

(a) いずれの国も、銀行の加盟国である間は、拠出金を引き揚げる事ができず、また、自国と基金との関係を終了させることもできない。

(b) 銀行の加盟国でなくなった国との勘定の決済に関する第九条第三項の規定は、基金について準用する。

第十二項 停止及び終了

第十条の規定は、銀行の資本財源及び銀行の債権者に関する

transmit to the members a quarterly summary of the Fund's operations.

Section 9. *Voting*

(a) In making decisions concerning operations of the Fund, each member country of the Bank shall have the voting power in the Board of Governors accorded to it pursuant to Article VIII, Section 4(a) and (c), and each Director shall have the voting power in the Board of Executive Directors accorded to him pursuant to Article VIII, Section 4(a) and (d).

(b) All decisions of the Bank concerning the operations of the Fund shall be adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, unless otherwise provided in this article.

Section 10. *Distribution of Net Profits*

The Board of Governors of the Bank shall determine what portion of the net profits of the Fund shall be distributed among the members after making provision for reserves. Such net profits shall be shared in proportion to the quotas of the members.

Section 11. *Withdrawal of Contributions*

(a) No country may withdraw its contribution and terminate its relations with the Fund while it is still a member of the Bank.

(b) The provisions of Article IX, Section 3, with respect to the settlement of accounts with countries that terminate their membership in the Bank also shall apply to the Fund.

Section 12. *Suspension and Termination*

The provisions of Article X also shall apply

停止及び  
終了

拠出金の  
引揚げ

純益の分  
配

る語をそれぞれ基金の財源及び基金の債権者に関する語に置き替えて、基金について準用する。

## 通貨

## 通貨の使用

### 第五条 通貨

#### 第一項 通貨の使用

(a) 銀行が通常資本財源、地域間資本財源又は基金の財源に保有するいずれの加盟国の通貨も、取得の方法のいかんを問わず、銀行及び銀行からの受領人が、当該加盟国の領域内で生産される物品及び役務に対する支払を行うため、当該加盟国による制限を受けることなしに使用することができる。

(b) 加盟国は、銀行又は銀行からの受領人が次のものをいずれの国における支払のために使用することに対しても、いかなる種類の制限をも維持し又は課することができない。

(i) 第二条の規定に基づく通常資本株式に対する各加盟国の応募額の五十パーセントの払込み及び前条の規定に基づく基金に対する各加盟国の割当額の五十パーセントの払込みにより銀行が受領する金及びドル並びに第二A条

to the Fund with substitution of terms relating to the Fund and its resources and respective creditors for those relating to the Bank and its capital resources and respective creditors.

### ARTICLE V CURRENCIES

#### Section 1. Use of Currencies

(a) The currency of any member held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, however acquired, may be used by the Bank and by any recipient from the Bank, without restriction by the member, to make payments for goods and services produced in the territory of such member.

(b) Members may not maintain or impose restrictions of any kind upon the use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following:

(i) gold and dollars received by the Bank in payment of the 50 per cent portion of each member's subscription to shares of the Bank's ordinary capital and of the 50 per cent portion of each member's quota for contribution to the Fund, pursuant to the provisions of Ar-

の規定に基づく地域間資本株式に対する各加盟国の応募額のうち前記の割合に相当する部分の払込みにより銀行が受領する通貨

(ii) (i)の財源によつて買い入れる加盟国の通貨

(iii) 資本財源に繰り入れるために第七条第一項(i)の規定に基づいて行ふ借入れによつて取得する通貨

(iv) (i)の金又はドルで行つた貸付けの元本の返済並びに利子及び手数料の支払として銀行が受領する金及びドル、地域間資本のうちの(i)に規定する部分によつて行つた貸付けの元本の返済並びに利子及び手数料の支払として銀行が受領する通貨、(ii)及び(iii)の通貨で行つた貸付けの元本の返済並びに利子及び手数料の支払として受領する通貨並びに銀行が行つたすべての保証に係る手数料及び保

Article II and Article IV, respectively, and currency received by the Bank in payment of the equivalent portion of each member's subscription to shares of the inter-regional capital pursuant to the provisions of Article IIA;

(ii) currencies of members purchased with the resources referred to in (i) of this paragraph;

(iii) currencies obtained by borrowings, pursuant to the provisions of Article VII, Section 1(i), for inclusion in the capital resources of the Bank;

(iv) gold and dollars received by the Bank in payment on account of principal, interest, and other charges, of loans made from the gold and dollar funds referred to in (i) of this paragraph; currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, and other charges, of loans made from the portion of the inter-regional capital referred to in (i) of this paragraph; currencies received in payment of principal, interest, and other charges, of



証料の支払として受領する通貨

- (v) 第七条第四項(d)又は前条第十項の規定に従つて純益の分配として銀行から受領する通貨であつて自国通貨以外のもの

- (c) 銀行が通常資本財源、地域間資本財源又は基金の財源に保有する加盟国の通貨のうち(b)に掲げるもの以外のものも、銀行又は銀行からの受領人が、いずれの国における支払のためにも、いかなる種類の制限をも受けることなしに使用することができる。ただし、当該加盟国が自国通貨又はその一部の使用を(a)に規定する使途に制限することを希望する旨を銀行に通告する場合は、この限りでない。

loans made from currencies referred to in (ii) and (iii) of this paragraph; and currencies received in payment of commissions and fees on all guarantees made by the Bank; and

- (v) currencies, other than the member's own currency, received from the Bank pursuant to Article VII, Section 4(d), and Article IV, Section 10, in distribution of net profits.

- (c) A member's currency held by the Bank, whether in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, not covered by paragraph (b) of this section, also may be used by the Bank or any recipient from the Bank for payments in any country without restriction of any kind, unless the member notifies the Bank of its desire that such currency or a portion thereof be restricted to the uses specified in paragraph (a) of this section.

(d) 加盟国は、銀行が通常資本財源又は地域間資本財源に繰り入れられた借入資金で行った直接貸付けの返済として受領した通貨を銀行自身の借入れの約定返済若しくは期限前返済又はその債務証書の全部若しくは一部の買戻しを行うために保有し及び使用することに対し、いかなる制限をも課することができない。

(e) 銀行は、通常資本財源、地域間資本財源又は基金の財源に保有する金又は通貨を他の通貨の買入れのために使用してはならない。ただし、加盟国の総投票権数の三分の二以上の多数による議決で承認される場合は、この限りでないものとし、この場合においては、買い入れるいかなる通貨も、価値の維持に関する第三項の規定の適用を受けない。

## 第二項 通貨の評価

いずれかの通貨を他の通貨又は金で評価することがこの協定の下で必要とされる場合には、その評価は、銀行が国際通貨基金と協議した上で行う。

## 第三項 銀行の保有通貨の価値の維持

(d) Members may not place any restrictions on the holding and use by the Bank, for making amortization payments or anticipating payment of, or repurchasing part or all of, the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made from borrowed funds included in the ordinary or inter-regional capital resources of the Bank.

(e) Gold or currency held by the Bank in its ordinary capital resources, in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund shall not be used by the Bank to purchase other currencies unless authorized by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries. Any currencies purchased pursuant to the provisions of this paragraph shall not be subject to maintenance of value under Section 3 of this article.

## Section 2. Valuation of Currencies

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another currency, or in terms of gold, such valuation shall be determined by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

## Section 3. Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank

(a) 加盟国の通貨の国際通貨基金における平価が引き下げられた場合又は加盟国の通貨の外国為替相場が著しく低落了たと銀行が認める場合には、その加盟国は、銀行が通常資本財源、地域間資本財源又は基金の財源に保有するその加盟国のすべての通貨（銀行が借入れによつて取得した通貨を除く。）の価値を維持するために十分な自国通貨の追加の額を相当の期間内に銀行に支払う。このための価値の基準は、千九百五十九年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルとする。

(b) 加盟国の通貨の国際通貨基金における平価が引き上げられた場合又は加盟国の通貨の外国為替相場が著しく上昇したと銀行が認める場合には、銀行は、通常資本財源、地域間資本財源又は基金の財源に保有するその加盟国の通貨（銀行が借入れによつて取得した通貨を除く。）の額の価値の増加額に等しいその加盟国の通貨の額を相当の期間内にその加盟国に返還する。このための価値の基準は、(a)に定めるものと同一とする。

(a) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, the member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value of all the currency of the member held by the Bank in its ordinary capital resources, or in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the United States dollar of the weight and fineness in effect on January 1, 1959

(b) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is increased or the foreign exchange value of such member's currency has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency which is held by the Bank in its ordinary capital resources, or in its inter-regional capital resources, or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the same as that established in the preceding paragraph.

(c) 国際通貨基金が銀行のすべての加盟国の通貨の平価について一律の比例による変更を行つた場合には、銀行は、この項の規定を適用しないことができる。

(d) この項の他の規定にかかわらず、前条第三項(g)の規定に基づく基金の財源の増額の条件には、当該増額分として基金の財源に拠出される資金について適用する規定として、この項の規定と異なる価値の維持に関する規定を含めることができる。

#### 第四項 通貨の保有の方法

通貨の保有の方法

銀行は、いずれかの加盟国の通貨を銀行の業務の運営上必要としないときは、その加盟国が通常資本に対する応募額のうち第二条の規定に従つて自国通貨で払い込む五十パーセントの部分及び基金の財源に対する応募額のうち前条の規定に従つて自国通貨で払い込む五十パーセントの部分に当たるその加盟国の通貨の全部又は一部の代わりに、その加盟国の政府又はその加盟国が指定する寄託所が発行する約束手形又はこれに類する証券を受領する。これらの手形又は証券は、譲渡禁止かつ無利子のもので、要求があり次第、その額面価値で銀行に払込みが行われるものでなければならぬ。銀行は、また、同一の条件の下に、地域間資本に対する加盟国の応募額のうち応募条件が現金による払込みを要求していない

(c) The provisions of this section may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all the Bank's members is made by the International Monetary Fund.

(d) Notwithstanding any other provisions of this section, the terms and conditions of any increase in the resources of the Fund pursuant to Article IV, Section 3(g), may include maintenance of value provisions other than those provided for in this section which would apply to the resources of the Fund contributed by such increase.

#### Section 4. *Methods of Conserving Currencies*

The Bank shall accept from any member promissory notes or similar securities issued by the government of the member, or by the depositary designated by such member, in lieu of any part of the currency of the member representing the 50 per cent portion of its subscription to the Bank's authorized ordinary capital and the 50 per cent portion of its subscription to the resources of the Fund, which, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively, are payable by each member in its national currency, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or securities shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at their par value on demand. On the same conditions, the Bank shall also accept such notes or securities in lieu of any part of the subscription of a member to the inter-regional capital with respect to which

部分の全部又は一部の代わりに、それらの手形又は証券を受領する。

## 技術援助

技術上の  
助言及び  
技術援助  
の供与

技術援助  
に関する  
協力のた  
めの合意

### 第六条 技術援助

#### 第一項 技術上の助言及び技術援助の供与

銀行は、一若しくは二以上の加盟国又は銀行から貸付けを受けることができる私企業の要請により、銀行の活動分野において、特に次のものにつき、技術上の助言及び技術援助を与えることができる。

(i) 開発に関する総合計画及び事業計画の準備、資金調達及び実施（優先度の検討及び特定の国又は地域の開発事業計画に係る貸付申請の立案を含む。）

(ii) 開発に関する総合計画及び事業計画の作成及び実施を専門とする要員のセミナーその他の形式による育成及び高等訓練

#### 第二項 技術援助に関する協力のための合意

銀行は、この条の目的を達成するため、他の国内的又は国際的な機関（公私を問わない。）と技術援助に関する合意を行うことができる。

part the terms of the subscription do not require payment in cash.

## ARTICLE VI TECHNICAL ASSISTANCE

### Section 1. *Provision of Technical Advice and Assistance*

The Bank may, at the request of any member or members, or of private firms that may obtain loans from it, provide technical advice and assistance in its field of activity, particularly on:

(i) the preparation, financing, and execution of development plans and projects, including the consideration of priorities, and the formulation of loan proposals on specific national or regional development projects; and

(ii) the development and advanced training, through seminars and other forms of instruction, of personnel specializing in the formulation and implementation of development plans and projects.

### Section 2. *Cooperative Agreements on Technical Assistance*

In order to accomplish the purposes of this article, the Bank may enter into agreements on technical assistance with other national or international institutions, either public or private.

費用

第三項 費用

- (a) 銀行は、技術援助の供与に要する費用の回収に関し、妥当と認める条件で、その援助を受ける加盟国又は企業と取決めるを行うことができる。
- (b) 技術援助の供与に要する費用であつて受益人が支払わなものは、通常資本財源の純益、地域間資本財源の純益又は基金の純益によつて賄う。ただし、銀行の業務の最初の三年間においては、その費用を賄うため合計額で基金の当初の財源の三パーセントまでを使用することができる。

第七条 その他の権限及び利益の分配

第一項 銀行のその他の権限

銀行は、この協定において別に規定する権限のほか、次の権限を有する。

- (i) 資金を借り入れること及び銀行が決定する見返り担保その他の担保をその借入れに関連して提供すること。この場合において、銀行は、いずれかの国の市場において銀行の債務証券を売却するに先立ち、その国及び債務証券の表示通貨が自国通貨である加盟国の承認を得なければならな

Section 3. Expenses

(a) The Bank may arrange with member countries or firms receiving technical assistance, for reimbursement of the expenses of furnishing such assistance on terms which the Bank deems appropriate.

(b) The expenses of providing technical assistance not paid by the recipients shall be met from the net income of the ordinary capital resources, or of the inter-regional capital resources, or of the Fund. However, during the first three years of the Bank's operations, up to three per cent, in total, of the initial resources of the Fund may be used to meet such expenses.

ARTICLE VII MISCELLANEOUS POWERS AND DISTRIBUTION OF PROFITS

Section 1. Miscellaneous Powers of the Bank

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (i) borrow funds and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided that, before making a sale of its obligations in the markets of a country, the Bank shall have obtained the approval of that country and of the member in whose currency the obligations are denominated.

その他の  
権限及び  
利益の分  
配  
銀行のそ  
の他の権  
限

い。更に、銀行は、通常資本財源又は地域間資本財源に繰り入れる資金を借り入れる場合には、その借入資金を他のいずれの国の通貨にも制限を受けることなしに交換することができることにつき、第二文に規定する国の同意を得なければならぬ。

(ii) 銀行が発行し、保証し又は投資した証券を売買すること。この場合において、銀行は、当該証券を売買する領域の属する国の承認を得なければならない。

(iii) 加盟国の総投票権数の三分の二以上の多数による承認を得て、銀行の業務に必要としない資金を銀行が決定する債務証券に投資すること。

(iv) 銀行が保有する証券の売却を容易にするためその証券を保証すること。

(v) 銀行の目的の達成及び任務の遂行を促進するために必要な又は望ましいその他の権限をこの協定の規定に適合する範囲内で行使すること。

## 第二項 証券面に記載すべき注意事項

銀行が発行し又は保証する各証券には、いかなる政府の債務でもない旨の目につきやすい記載をその証券面にしなければならない。ただし、実際にいずれか特定の政府の債務である場合は、この限りでないものとし、この場合には、その旨

In addition, in the case of borrowings of funds to be included in the Bank's ordinary capital resources or inter-regional capital resources, the Bank shall obtain agreement of such countries that the proceeds may be exchanged for the currency of any other country without restriction.

(ii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the country in whose territories the securities are to be bought or sold;

(iii) with the approval of a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine;

(iv) guarantee securities in its portfolio for the purpose of facilitating their sale; and

(v) exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

## Section 2. *Warning to be Placed on Securities*

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government, unless it is in fact the obligation of a particular government, in which case it shall so state.

を記載する。

### 第三項 債務不履行の場合における銀行の債務履行の方法

(a) 銀行が通常資本財源又は地域間資本財源を使用して行い又は保証した貸付けにつき債務不履行が生じており又は生ずるおそれがある場合には、銀行は、当該貸付けの条件（返済に用いられる通貨を除く。）の変更について適当と認める措置をとる。

(b) 通常資本財源の負担となる第三条第四項(ii)又は(v)の規定に基づく借入れ又は保証に係る銀行の債務の履行としての支払には、

(i) 最初に、第三条第十三項の特別準備金を充て、

(ii) 次に、必要な限度において、かつ、銀行の裁量により、その他の準備金、剰余金及び通常資本株式に対する払込済資本に相当する資金を充てる。

(c) 通常資本財源の負担となる銀行の借入れに係る元本、利子若しくは手数料の契約上の返済若しくは支払に充てられたり又は通常資本財源の負担となる銀行が保証した貸付けに

### Section 3. *Methods of Meeting Liabilities of the Bank in Case of Defaults*

(a) The Bank, in the event of actual or threatened default on loans made or guaranteed by the Bank using its ordinary capital resources or its inter-regional capital resources, shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan, other than the currency of repayment.

(b) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Article III, Section 4(ii) and (v) chargeable against the ordinary capital resources of the Bank shall be charged:

(i) first, against the special reserve provided for in Article III, Section 13; and

(ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus, and funds corresponding to the capital paid in for ordinary capital shares.

(c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings payable out of its ordinary capital resources, or to meet the



係る同様の返済若しくは支払に関する銀行の債務を履行するために必要な場合には、銀行は、第二条第四項(a)(ii)の規定に従い、加盟国に対し、その請求払通常資本応募額のうちの妥当な額の払込みを請求することができる。更に、銀行は、債務不履行が長期間にわたるおそれがあると認めるときは、次の目的のため、いずれの一年についても通常資本財源に対する加盟国の応募総額の一パーセントを限度として、請求払通常資本応募額の追加の払込みを請求することができる。

(i) 通常資本財源の負担となる銀行が保証した貸付けで債務者が当該債務を履行していないものの未返済元本の全部又は一部に係る銀行の債務を期限前返済その他の方法で履行すること。

(ii) 通常資本財源の負担となる銀行自身の未返済債務の全部又は一部を買戻しその他の方法で履行すること。

Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call upon the members to pay an appropriate amount of their callable ordinary capital subscriptions, in accordance with Article II, Section 4(a)(ii). Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members to the ordinary capital resources, for the following purposes:

(i) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its ordinary capital resources in respect of which the debtor is in default; and

(ii) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations payable out of its ordinary capital resources.